

# LE TURC à Marie Haps

Fondé en 1919, l'Institut libre Marie Haps est situé au cœur du quartier européen de Bruxelles.

## Il propose une formation de niveau supérieur dans quatre filières d'études :

- Traduction / Interprétation (bachelier + master : cinq ans)
- Audiologie, Logopédie, Psychologie (bachelier : trois ans)

Marie Haps est la plus ancienne école pour traducteurs et interprètes du pays. Aujourd'hui, il constitue, avec cinq instituts partenaires, la Haute Ecole Léonard de Vinci.

Depuis septembre 2005, en collaboration avec la Haute Ecole Francisco Ferrer (Institut Cooremans) et la Haute Ecole de Bruxelles (ISTI), Marie Haps organise les études de traduction et interprétation dans la combinaison anglais-turc-français. La langue turque fait ainsi pour la première fois partie d'un programme d'enseignement de la traduction - interprétation en Europe.

La Turquie, carrefour entre l'Orient et l'Occident, est un pays dynamique en pleine expansion, candidat à l'adhésion à l'Union européenne. Par ailleurs, la culture et la littérature turques connaissent un regain d'intérêt mérité, notamment avec la renommée de Orhan Pamuk, prix Nobel de littérature en 2006.

L'étude de la langue turque permet en outre d'appréhender plus finement une culture millénaire, qui a longtemps brillé au firmament des civilisations mondiales. L'étude de la langue turque connaît dès lors un formidable essor : on a besoin de traducteurs et d'interprètes français-turc et turc-français !

Le turc est également enseigné en cours du soir (quatre niveaux) à l'Institut libre Marie Haps.

Plus de renseignements sur [www.mariehaps.be](http://www.mariehaps.be)

## Renseignements pratiques

Entrée: gratuite

Lieu: Institut libre Marie Haps  
Rue d'Arlon 14 à 1050 Bruxelles

Cocktail de clôture: Bibliothèque Solvay (Parc Léopold)

Renseignements complémentaires:  
[www.mariehaps.be](http://www.mariehaps.be) – Tél 02/793.40.60  
[international@ilmh.be](mailto:international@ilmh.be)

### COMITÉ ORGANISATEUR:

**M<sup>me</sup> Claire CAMPOLINI**  
Directrice de l'Institut libre Marie Haps  
(Haute Ecole Léonard de Vinci, Bruxelles)

**M. Christian BALLIU**  
Directeur de l'Institut Supérieur  
de Traducteurs et Interprètes  
(Haute Ecole de Bruxelles, Bruxelles)

**M. Luc COOREMANS**  
Directeur de l'Institut Cooremans  
(Haute Ecole Francisco Ferrer, Bruxelles)

**M<sup>me</sup> Eser BAYSAL**  
Chef de l'unité de langue turque  
de l'Institut libre Marie Haps  
(Haute Ecole Léonard de Vinci, Bruxelles)

**M. Jean-Pierre COLSON**  
Responsable Recherche  
de l'Institut libre Marie Haps  
(Haute Ecole Léonard de Vinci, Bruxelles)

**M. Philippe MOREAU**  
Responsable international  
de l'Institut libre Marie Haps  
(Haute Ecole Léonard de Vinci, Bruxelles)

COLLOQUE

# LE TURC EN QUESTION(S) 19-20 mars 2009



Traduction, interprétation  
et adaptation de questions,  
visions et valeurs  
culturelles véhiculées par  
la langue turque.

Institut Libre  
**Marie Haps**

 **vinci**  
HAUTE ÉCOLE LÉONARD DE VINCI

## Jeudi 19 mars 2009

- 16h30** Accueil des participants
- 17h00** Allocutions d'ouverture  
**Mme Claire CAMPOLINI**,  
Directrice de l'Institut libre Marie Haps  
**S.E.M. Fuat TANLAY**,  
Ambassadeur de Turquie en Belgique
- 17h30** **Prof. Ekrem AKSOY**  
Professeur émérite de l'Université  
de Hacettepe, Ankara :  
« Le turc des origines à nos jours »
- 18h15** **Prof. Ragıp EGE**  
Université Louis Pasteur, Strasbourg :  
« Une langue peut-elle dire tout ce  
qui se dit dans une autre langue? »
- 19h00** Cocktail organisé avec le soutien  
de l'Ambassade de Turquie

## Vendredi 20 mars 2009

- 08h30** Accueil des participants
- 09h00** **Mme Helen CAMPBELL**  
DG Interpretation (SCIC), Com-  
mission européenne, Bruxelles :  
« Multilingualism and Life as a  
Conference Interpreter in Interna-  
tional Organisations »
- 09h30** **Mme Bahar COTUR**  
Membre AIIC, Département d'In-  
terprétation, Université de Bogz-  
içi, Istanbul :

« Turkish in the Conference  
Interpreter's Language Combina-  
tion: a Curse or a Blessing? »

- 10h00** **M. Nedim GÜRSEL**  
Ecrivain, CNRS, Paris :  
« L'auteur et son traducteur »
- 10h30** Pause-café
- 11h00** **Mme Esther HEBOYAN**  
Traductrice de Nedim Gürsel,  
Université d'Artois, Arras :  
« La traduction littéraire : paramètres  
et stratégies »
- 11h30** **Mme Beatrix CANER**  
Traductrice et directrice des Editions  
Literaturca Verlag, Francfort:  
« Küresellesme ve çeviri : Önyargılara  
karsı edebiyat » (Mondialisation et tra-  
duction: la littérature contre les préjugés)
- 12h00** **M. Johan VANDEWALLE**  
Président de la section de langue tur-  
que, Ecole de traduction et d'interpré-  
tation, Hogeschool Gent :  
« Türkçenin sözvarhgmı öğretirken  
aktarmamız gereken sesbilimsel  
özellikler » (Les particularités phonétiques  
du turc à mettre en exergue dans l'ensei-  
gnement de la langue)
- 12h30** Déjeuner
- 14h00** **Prof. Dogan GÜNAY**  
Président du Département de Turc langue  
étrangère, Université Dokuz Eylül, Izmir :

« Le cadre européen comme référence  
pour les langues et la situation de  
l'enseignement du turc comme langue  
étrangère »

- 14h30** **Prof. Rémy DOR**  
INALCO, Paris :  
« Attention, je compte jusqu'à un !  
Procédure élémentaire pour servir à  
l'analyse et à la traduction poétiques  
du turc en français (application au  
Divan de Yunus Emre) »
- 15h00** **Mme Ariane WILLEMS**  
Unité de langue turque,  
Institut Libre Marie Haps, Bruxelles :  
« Quelques défis posés par la traduction  
des poèmes d'un âşık d'Anatolie »
- 15h30** Pause-café
- 16h00** **M. Güldener SONUMUT**  
Journaliste, correspondant NTV, Bruxelles:  
« Néologisme, traduction et quiproquo »
- 16h30** **M. Cenk DEMIRKIRAN**  
Université d'Istanbul :  
« Un regard sur l'interprétation des  
termes du cinéma et de la télévision »
- 17h00** **S.E.M. Oğuz DEMIRALP**  
Ambassadeur, Secrétaire Général des  
Relations avec l'UE, Ankara :  
« La traduction comme acte de caméléon »
- 18h00** Cocktail de clôture offert par M. Emir  
KIR, Secrétaire d'Etat à la Région de  
Bruxelles-Capitale (Bibliothèque Sol-  
vay, Parc Léopold)